

مجلة التعليمية



مجلة دولية أكاديمية محكمة ومصنفة
مخبر تجديد البحث في تعليمية اللغة العربية
في المنظومة التربوية الجزائرية



صنف: ج

تجدون في هذا العدد

- تعليمية اللغة العربية عند تلاميذ الطور المتوسط بين الواقع والأفاق
د. حورية مرتاض ص 322
- عسر الكتابة عند تلاميذ المرحلة الابتدائية (دراسة تحليلية)
د. شيخ فتيحة / سماعيل عامرة ص 427
- اختبارات شهادة التعليم المتوسط لمادة اللغة العربية في ضوء معايير جودة الإخراج.
د. هنية عريف ص 437
- تلقي كتاب المحاضرات د ل ع CLG من منظور بنود عقد النشر.
د. مرزوق محمد ص 563
- خلاف النحويين في أولى العاملين بالعمل في التنازع - دراسة دلالية-
أ.د. إبراهيم بن صالح الحندود ص 578

15 ماي
2022
mai

كلية الآداب واللغات والفنون
جامعة جيلالي لياس - سيدني بلعباس

رئيس التحرير: أ.د. أمينة طيبي EDITOR IN CHIEF: PR. AMINA TAYEBI

A DÉFINIR AVEC LA DGRSDT



التعليمية

العدد: 10
المجلد: 12

ماي
2022
mai

Vol: 12
Num: 01

AT-TALIMIA



AT-TALIMIA Journal

International Academic Review and classified Journal
Issued by the Laboratory for the Renewal of Research in Arabic
Language Education in the Algerian Educational System
Faculty of Literatures, Languages and Arts
Djilali Lyabes University - Sidi Bel Abbas

Category: c

- Enhancing Educational Leadership in Algeria*
Dr. Zohra Labeled 634
- The Online Learning-Teaching during the Coronavirus
Pandemic: Second-Year Students as a Case Study*
Dr. Boubekeur Sihem 649
- Lyrics as Innovative Approach to Promote EFL Learners'
Speaking Fluency and Motivation: A Case Study of EFL
Learners at Mascara University*
Dr. Abdellah Baraka 672



صفحة المخبر على
الفيسبوك



صفحة المجلة على
الفيسبوك



رمز الاستجابة السريع
لموقع المجلة

A DÉFINIR AVEC LA DGRSDT

The Didactics

ISSN :2602-6015 EISSN :2602-6015 ISSN:2170-1717

لجمعا: 2602-6015 لجمد: 2170-1717

فريق التحرير

جامعة سيدي بلعباس-الجزائر	د أمينة طيبي
جامعة ابن خلدون - تيارت - الجزائر	د. موساوي فيصل
جامعة سيدي بلعباس - الجزائر	د. بن عائشة عباس
جامعة عنابة - الجزائر	د/ يوسف ناصر
كلية المجتمع في قطر	د/ مصطفى أحمد قنبر
جامعة سيدي بلعباس-الجزائر	د/ زهرة بوخاتي
جامعة سعيدة-الجزائر	د/ محمد قرازيب
جامعة عين تيموشنت-الجزائر	د/ سمية حطري
جامعة بريطانيا	د/ هواري عدلي
جامعة بغداد-العراق	د/هدى محمد سلمان
كلية العلوم الشرعية - مسقط - سلطنة عمان	د/أحمد علي علي لقم
الجامعة العراقية / كلية الآداب / العراق	د/الجنابي هناء محمود اسماعيل
كلية الفنون الجميلة - جامعة بابل - جمهورية العراق	الخميس علي عبد الامير عباس
جامعة ذي قار/ العراق	اد/العبودي ضياء غني
جامعة قطر	د/العميرات سليمان
جامعة اليمن	د/القيسي ابراهيم
المركز الجهوي لمهن التربية والتكوين مركش - والمدرسة العليا للأساتذة بمراكش-المغرب	د/عبد الرزاق المجدوب
جامعة خميس مليانة -الجزائر	د/صليحة بردي
جامعة القاضي عياض مراكش / المملكة المغربية	د/بشري تاكفراست
جامعة البليدة2-الجزائر	د/بكوش عيسى
جامعة مستغانم-الجزائر	د/مختارية بن قبيلية
جامعة رازي، إيران	د/حامد پورحشمي
الجامعة الإسلامية، منيسوتا، أمريكا	د/محمود محمد السيد خلف
جامعة سيدي بلعباس-الجزائر	أد/سميرة رفاس
المغرب	د/فطيمة سلامي
جامعة الاسراء-الأردن	د/أحمد صومان
كلية الآداب جامعة القاهرة-مصر	د/عبد الرحمن طعمة
جامعة سيدي بلعباس-الجزائر	د/عبد القادر عواد

جامعة السلطان مولاي سليمان بني ملال المغرب	د/مولاي علي سليمان
دار البيضاء - المغرب	أ.د/ سعيد بناني
جامعة سيدي بلعباس-الجزائر	أ.د/ عقاق قادة
جامعة تيزي وزو-الجزائر	أ.د صالح بلعيد
جامعة عين تموشنت-الجزائر	أ.د/ بوخاتم مولاي علي
الرباط – المغرب	أ.د/ محمد الظريف
جامعة وهران الجزائر	أ.د/ أحمد عزوز
جامعة سيدي بلعباس-الجزائر	أ.د أمينة طيبي
المركز الجامعي النعامة-الجزائر	أ.د/ أحمد جلايلة
دار البيضاء - المغرب	أ.د/ سعيد بناني
جامعة سيدي بلعباس-الجزائر	أ.د/ عقاق قادة
جامعة تيزي وزو-الجزائر	أ.د صالح بلعيد
جامعة عين تموشنت-الجزائر	أ.د/ بوخاتم مولاي علي
الرباط – المغرب	أ.د/ محمد الظريف
جامعة وهران الجزائر	أ.د/ أحمد عزوز

فريق التحكيم

أ.د أمينة طيبي	جامعة سيدي بلعباس-الجزائر
أ.د/نجيدة ولهاصي	جامعة سيدي بلعباس-الجزائر
أ.د/ سليمة شعيب	جامعة سيدي بلعباس-الجزائر
د/جميلة بوسعيد	جامعة سيدي بلعباس-الجزائر
أ.د/لقجع جلول سايج نادية	جامعة سيدي بلعباس-الجزائر
د. محمود قادم	تركيا
أ.د عبد القادر فيدوح	قطر
د. نبيلة شكر خورشيد المعاضيدي	العراق
د/ مرزوق محمد	جامعة سيدي بلعباس-الجزائر
د/ أمال لريك	جامعة سيدي بلعباس-الجزائر
أ.د مولاي علي بوخاتم	جامعة عين تموشنت - الجزائر
د/ عمر بوقمرة	جامعة الشلف-الجزائر
د/ راضية بن عريبة	جامعة الشلف-الجزائر
د/ ميلود بلعالية دومة	جامعة الشلف-الجزائر
د/ عبد الله توام	جامعة الشلف-الجزائر
د/ محمد فايد	جامعة تيسمسيلت الجزائر
د/ خليفة داود	جامعة الشلف-الجزائر
د/ ملوكة عرابي	جامعة الشلف-الجزائر
د/ محند أمقران آيت جيدة	جامعة الشلف-الجزائر
د/ نور الدين لبصير	جامعة بومرداس-الجزائر
د/ نور الدين بوزار	جامعة الشلف-الجزائر
د/ محمد بوحجلة	جامعة الشلف-الجزائر
د/ جميلة روقاب	جامعة الشلف-الجزائر
د/ عيسى العزري	جامعة الشلف-الجزائر
أ/د هدى سلمان	جامعة بغداد - العراق
د/ مليكة ناعم	جامعة مراكش-المغرب
د/ كمال الدين عطاء الله	جامعة الشلف-الجزائر
د/ رضوان شيهان	جامعة الشلف-الجزائر
د/ محمد حاج هني	جامعة الشلف-الجزائر
د/محمود فتوح	جامعة الشلف-الجزائر

جامعة عين تموشنت-الجزائر	د/مرني صنديد محمد نجيب
جامعة سيدي بلعباس-الجزائر	د/ حفيظة عبداوي
جامعة الشلف-الجزائر	د/ابراهيم نغلي
جامعة الشلف-الجزائر	د/ امحمد سحواج
جامعة خميس مليانة-الجزائر	د/ صليحة بردي
بريطانيا	أ.د/ عدلي علي سليم الهواري
جامعة الجزائر2	د/حلومة تيجاني
جامعة قطر	د/مصطفى أحمد قنبر
جامعة الشلف-الجزائر	د/يوسف بن نافلة
جامعة سيدي بلعباس - الجزائر	د/نجيدة ولهاصي
جامعة الشلف-الجزائر	د/إسماعيل زغودة
الجامعة الأوروبية- الولايات المتحدة الأمريكية	أد/زكرياء السرتي
جامعة مراكش -المغرب	د/بشرى تكفراست
جامعة اليمن	د/القيسي ابراهيم
جامعة البليدة2-الجزائر	د/عيسى بكوش
جامعة الشلف-الجزائر	د/نور الدين دحمان
جامعة مصر	د/عبد الحافظ حنان
جامعة اليمن	د/عبد الرحمن طعمة
جامعة البليدة2-الجزائر	أد/محمد زيوش
جامعة المغرب	د/مولاي علي سليمان
جامعة عنابة	د/لطيفة هباشي
جامعة اليمن	د/واصل عصام
جامعة الشلف-الجزائر	أد/ نور الدين دريم
جامعة بغداد-العراق	أد/هناء محمود إسماعيل الجنابي
جامعة البليدة-الجزائر	أد/فوزية عبد الله سرير
جامعة عنابة	د/يوسف منصر
جامعة الشلف-الجزائر	د/فايزة طيبي أحمد
جامعة الشلف-الجزائر	د/عبد القادر بعداني
جامعة الشلف-الجزائر	د/مصطفى طويل
جامعة سيدي بلعباس - الجزائر	د/عزيز عبد الإله أولهاصي
جامعة البليدة-الجزائر	د/هدى أكمون
جامعة سيدي بلعباس - الجزائر	د/سميرة رفاص

جامعة سيدي بلعباس - الجزائر	د/عثمان يحي عبد الجبار
جامعة مستغانم - الجزائر	د/مختارية بن قلبية
جامعة الشلف- الجزائر	د/فتحية برايك
جامعة سيدي بلعباس - الجزائر	أد/ فوزية بجاوي
جامعة الشلف-الجزائر	أد.مجيد هارون
جامعة الشلف-الجزائر	أد.يوسف بن نافلة
جامعة تلمسان-الجزائر	د.محمد خلادي

معلومات عامة عن المجلة:

- مجلة التعليمية دولية علمية أكاديمية محكمة، تصدر عن مخبر " تجديد البحث في تعليمية اللغة العربية في المنظومة التربوية الجزائرية" كلية الآداب واللغات والفنون جامعة سيدي بلعباس-الجزائر.
- تاريخ أول إصدار: جوان 2011.
- الرقم الدولي الموحد للدورية: ISSN : 2170-1717
- الرقم الدولي الإلكتروني الموحد للدورية: E-ISSN : 6015-2602
- رابط المجلة في البوابة الجزائرية للمجلات العلمية:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/184>
- رابط المجلة على موقع جامعة سيدي بلعباس: [/https://www.univ-sba.dz/rrpla](https://www.univ-sba.dz/rrpla)



شروط النشر في المجلة

- للنشر في مجلة مخبر تجديد البحث في تعليمية اللغة العربية يشترط ما يلي:
- الجدة والجدية ولم يسبق لصاحب البحث أن نشره من قبل أو استله من مصدر منشور.
- التقيد بمنهج علمي والالتزام بالموضوعية والسلامة اللغوية والتوثيق ومراعاة علامات الترقيم والوقف، وأن يكون توثيق المعلومات في آخر المقال.
- الأبحاث والمقالات التي تنشر في المجلة تعبر عن آراء أصحابها ولا تعبر بالضرورة عن آراء المجلة أو أعضاء المخبر.
- المقالات التي لا تنشر في المجلة لا تعاد إلى أصحابها.
- ترتيب المقالات داخل المجلة يخضع لاعتبارات فنية ولا علاقة له بمكانة الباحث وشهرته.
- للمجلة الحق في الطلب من الباحث الحذف والتعديل أو إعادة الصياغة فيما يتماشى مع سياسة النشر لديها، وللمجلة الحق في إجراء تلك التعديلات الشكلية تماشيا وطبيعة المجلة.
- يكتب المقال موثقا بخط Traditionel Arabic بحجم 16، الهوامش 12
- ترسل البحوث إلى العنوان الآتي:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/184>
- المخططات والرسوم والجداول يجب أن تكون في شكل صور.
- الأفكار العلمية التي يتضمنها المقال لاتعبر عن توجهات المجلة وإنما عن وجهة نظر صاحبها.
- يتحمل الباحث مسؤولية الأمانة العلمية والأفكار المعرفية والسلامة اللغوية والمنهجية لبحثه.
- تتحرى هيئة التحرير السرقات العلمية في البحوث المقدمة إليها وإن فاتها ذلك فهي غير مسؤولة.
- لا ينشر أي بحث إلا بعد أن يقوم الباحث بإدخال وتأكيده المراجع عبر صفحته بالبوابة.

كلمة رئيس تحرير المجلة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذا هو العدد الأول من المجلد 12، نضعه بين أيدي الباحثين وطلبة العلم لعلمهم يجدون فيه ما يهمهم ويفيدهم من مادة علمية هادفة، تجمع عددا مهما من مجالات الدراسات اللغوية والنقدية والأدبية وما يرتبط بها من مجالات فكرية واجتماعية وتعليمية.

ونود أن ننبه الباحثين إلى:

- تجنب أي شكل من أشكال الإخلال بالأمانة العلمية كبيرا كان أم صغيرا.
- ضرورة إعطاء الجانب الشكلي للمقال أهميته، صحيح أن المحتوى العلمي هو الذي يحدد قيمة المقال، لكن جانبه الشكلي يساعد بشكل كبير في تسهيل التعامل مع المقالات أثناء الإعداد، وتحقيق قدر عال من التنظيم والانسجام في عرضها، لهذا بات من المعروف عالميا اشتراط تعليمات نشر يلزم الباحث بالتقيد بها حرفيا لقبول المقال وتقييمه.
- الاطلاع المستمر على التعديلات والإعلانات التي تبثها المجلة عبر موقعها على البوابة، لمعرفة الجديد، وكذا تحميل النموذج الأحدث واعتماده قبل إرسال المقال إلى النشر.
- هذا، ونسأل الله تعالى التوفيق والسداد.

رئيس التحرير

أ.د أمينة طيبي



الافتتاحية

كلمة السيد مدير التربية لولاية سيدي بلعباس

على كثرة ما تموج به الساحة الثقافية من إصدارات دورية لا نكاد نجد مجلةً تولي عنايتها خالصةً للغة العربية نحوًا، وصرقًا، وفقه لغويًا، وبلاغيةً، ونقدًا، وعروضًا، وأدبًا - في بعديها التراثي والمعاصر، ولا نعني المجلات العلمية المتخصصة، ولا المجلات الثقافية التي تتصل بعضُ موضوعاتها بالعربية، وكذلك لا تغفل وجود الكثير من المجلات الأدبية التي تعنى بالأدب على اختلاف أجناسه، إبداعًا ونقدًا، لكنّ مقصودنا أن يكون لدينا مجلة ثقافية يقرأها المثقف العام والمتخصص على السواء فيجد كل منهما ما يمتعه ويفيده فيما يخصّ اللسان العربيّ وحده.

عزيزي القارئ

مجلة التعليم الدولية الأكاديمية المحكمة والمصنفة الصادرة عن مخبر تجديد البحث في تعليمية اللغة العربية في المنظومة التربوية كلية الآداب واللغات والفنون بجامعة جيلالي الياوس بسيدي بلعباس تعنى بقضايا اللغة العربية ومجالاتها، تحتوي مقالات ذات الاهتمام بالتطورات الحاصلة في الساحة التربوية وتمثل الرؤية الاستشرافية في التعرف على عديد من مصادر المعرفة وتنظيم مقالات في شكل محاور متعدّدة؛ يتناول كلّ محور مجالًا من مجالات اللغة العربية وقضاياها: محور للدراسات اللغوية التراثية، ثمّ محور للدراسات اللسانية المعاصرة ثمّ محور للتعليمات اللغوية، ثمّ محور للدراسات الأدبية والنقدية، بشكل متكافئ إلى حدّ كبير. هي الموضوعات الملحة على اللغة العربية المعاصرة. ويسهّل على القارئ عملية القراءة المنتظمة، ويوفر له مادة كافية في مجال ما من مجالات اللغة وقضاياها المتعدّدة تصدر بصورة فصلية لإتاحة الفرصة أمام الباحثين والطلبة والأساتذة الجامعيين من مختلف المجالات والتخصصات لمشاركة أسهاماتهم ومشاركاتهم البحثية والتي يجب أن تنسجم مع أصول البحث العلمي ذات الاعتراف العالمي وجودة المحتوى وأصالته. وتتولّى مسؤوليتها رئيسة التحرير الدكتورة/ أمينة طيبي وهيئة التحرير الخاصّة بها من كبار الخبراء في اللغة العربية، اذ يعمل المسؤولون عن المجلة على تطويرها باستمرار؛ لتصبح مركزًا مهمًا للدراسات البينية مثل السرديات التاريخية، وعلم النفس اللغوي، وغيرها من العلوم التي تُساعد في التعمّق لدراسة اللغة العربية.

نأمل أن تترجم حرصها الدائم على رصانة هذا المنبر العلمي بإتباع التقاليد المحكمة في تقويم البحوث علميًا من قبل الخبراء في الاختصاصات الدقيقة ملتزمةً طريق المجلات العلمية العريقة دون التخلي عن لمسات الإبداع والتطوير، ونود أن نوّك لجميع الباحثين و المهتمين بتعليمية اللغة العربية ان هذه النبتة اليانعة ستكبر وتصبح دوحة ظليلة بجهودكم ومساهماتكم القيمة لأنها ينبوع عطائك.

وأخيرا اتوجه بجزيل الشكر وجميل العرفان إلى كل من ساهم في انجاز هذا العمل، خاصة الاساتذة المحكمين الذين تحمّلوا مشقة قراءة البحوث وتقييمها، وأمانة المجلة على عملها الدؤوب لإخراج هذا العدد على أحسن وجه، كما نأمل أن تجد هذه الخطوات القبول عندكم وتشكل حافزاً لمزيد من المساهمات الجادة لمواصلة المسيرة

السيد كمال أولاد العيد



الفهرس



ص	فهرس العدد	
14	اكتساب اللغة لدى الطفل في ضوء نظريات التعلم - د. عويقب فتيحة	1
25	الوسائل التعليمية و دورها في ترقية العملية الديدأكتيكية. - د. فارز فاطيمة	2
37	جمالية الحكاية الشعبية العجائبية في الجزائر ط.د. فتحي خيرة / د. مسيردي مصطفى	3
49	أسلوب الإيهام (التورية) دراسة أسلوبية بلاغية في ديوان تحت ظلال الزيتون لمفدي زكرياء ط.د. بوعافية مالك / أ.د. سيدي محمد بن مالك	4
59	دلالة الحرف-لا- في الدرس النحوي - د. علي عبو إلياس	5
74	دور القرائن في تحقيق الترابط النصي - ط.د. عبد الباسط برباش / أ.د. محمد ملياني	6
89	البعد التواصلي لوظيفية اللغة العربية في منهاج الجيل الثاني - الطور المتوسط أنموذجا - ط.د. عبد الحفيظ دحماني / أ.د. ولهاصي نجيدة	7
99	جماليات السرد في رواية "شبح الكليدوني" لمحمد مفلح - د. فطيمة براهمي / د. محمد قشي	8
110	معالجة الصوت اللغوي في تعليمية اللغة العربية للناطقين بغيرها في ضوء اللسانيات الحاسوبية. ط.د. سي بشير راشيد / أ.د. براهيمي بوداود	9
125	أهمية التعليم بالصورة في كتب الطور الابتدائي - كتاب السنة الأولى ابتدائي أنموذجا - د. دالي صباح	10
135	بين الجمال والجمالية. - د. بن عيسى فضيلة	11
146	المقاربة البنوية في تدريس التراكيب اللغوية الأساسية للسنة الرابعة ابتدائي - د. تسعديت لحول	12
161	دلالة الأصول التقديرية في تفكير الأخفش الأوسط (قراءة في معاني القرآن) د. بوهنوش فاطمة	13

176	مقاربة حبيب مونسي للتردد السردي في قصة موسى عليه السلام ط.د. عتاوية بن عفان / د. يوسف سعداني	14
188	المصادر الثقليّة والعقليّة في توجيه القراءات القرآنيّة في كتاب معاني القرآن وإعرابه للزجاج ط.د. صحراوي محمد / د. بوسعيد جميلة	15
201	شعرية الحرب والسلم في معلّقة زهير بن أبي سلمى بن بكريتي آلاء فاطمة الزهراء / أ.د. سعيد عكاشة	16
212	الإيقاع في الشعر بين التآثر والتأثير ط.د. جبار محمد / أ.د. بركة لخضر	17
225	آلية تخفيف الوزن العروضي في شرح الزوزني د. يمانى مبريك / ط.د. يمانى رابحة	18
237	البحث المعجمي من الأسس المدرسية إلى الحوسبة الآلية مقارنة بين التراث والحداثة د. رحال هشام	19
259	الواقع اللغوي لمدينة المدية عبر العصور ط.د. يدوفوزية / أ.د. صبارنور الدين	20
271	التفكيكية: "المبادئ و المرتكزات" د. بكري هشام	21
282	اللغة العربيّة في المدرسة الجزائريّة بين أسباب التّدّي وسبل الارتقاء د. عبد الله بوحسون	22
294	قراءة أنموذجية في تفعيل الوظيفة التفاعلية للصمت عند كمال سعد أبو المعاطي د. مهاجي فايزة	23
307	تعليمية النحو في التعليم المتوسط - السنة الرابعة نموذجاً - د. محمد نور	24
322	تعليمية اللغة العربية عند تلاميذ الطور المتوسط بين الواقع والآفاق د. حورية مرتاض	25
332	التيار النسوي التفكيكي من التحرر الى اللاهوت الأنثوي د. بن عون طيب	26
346	التناص... أنواعه و مظاهره في شعر محمد بلقاسم خمّار	27

	ط.د. مختارغزالي / أ.د. عبد القادر بن عزة	
356	الصورة التعليمية بين السيميولوجيا واللسانيات د. بن الدين خولة	28
364	جمالية الصورة في القصيدة الجاهلية معلقة طرفة بن العبد أنموذجاً ط.د. صليحة براهي / أ.د. بوجمعة عمارة	29
379	تنمية الاستعداد اللغوي لدى الطفل د. سعاد حاج سعيد	30
392	جماليات توظيف التاريخ وهاجس التصحيح في رواية شعلة المائدة لمحمد مفلح د. مريم عزي	31
403	الدلالة اللغوية من منظور أحمد حساني ط.د. رقيق يسعد براهيم / أ.د. بوخاتي زهرة	32
417	حركة الشعر الحديث و انهيار الأنموذج أ.د. عبد القادر العشابي	33
427	عسر الكتابة عند تلاميذ المرحلة الابتدائية (دراسة تحليلية) د. شيخ فتيحة / سماعيل عامرة	34
437	اختبارات شهادة التعليم المتوسط لمادة اللغة العربية في ضوء معايير جودة الإخراج د. هنية عريف	35
454	الاتجاه نحو التعليم الالكتروني و الثقافة الرقمية لدى طلبة المركز الجامعي بربكة د. رحيمة بن سماعيل / خميسة قنون	36
467	اللهجة العربية في قبرص بين المحافظة والاندثار "مقاربة وصفية تحليلية" د. بن ضحوى خيرة	37
477	شعرية الانزياح لدى تميم البرغوثي د. عبد الرحمن بن زورة	38
489	التفكيك والنقد الثقافي عند عز الدين مناصرة ط.د. العيد داز / أ.د. عيساوي عبد القادر	39
497	البعد الرمزي للماء عند شعراء الأسطورة التمزوية	40

	د. جدي فاطمة الزهراء	
513	تجليات الانزياح في التراث النقدي والبلاغي العربي د. مويلح سمية	41
523	العملية التعليمية في عصر الرقمنة و التعليم الإلكتروني د. ثليثة بليردوح / ساسي سهير	42
534	العتبات النصية في فكر ابن عربي - عتبة الفهرسة في كتاب فصوص الحكم ط.د. مولاي مخطار / د. خثير عيسى	43
542	الرواية الجزائرية بين الدراسات ما بعد الكولونيالية والأدب المقارن ط.د. بلقناديل حليلة / أ.د. بودالي التاج	44
552	شعرية الأنساق والتشكيل السيرذاتي في رواية خزانة الأسرار لفيصل لجرم د. زكري بحوص / دلال حلايمية	45
563	تلقي كتاب المحاضرات دل ع CLG من منظور بنود عقد النشر د. مرزوق محمد	46
578	خلاف النحويين في أولى العاملين بالعمَل في التَّنَازُع - دراسة دلالية- أ.د. إبراهيم بن صالح الحندود	47
595	التقابل الزمني للفعل بين اللغتين العربية والفرنسية في رواية "ذاكرة الجسد" ط.د. فايزة كسوار / أ.د. مولاي علي بوخاتم	48
603	نحو هندسة آلية لقاموس الألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم ط.د. إسلام حب الدين / زينة قرفة	49
620	LANGUAGE AND IDENTITY American Language and belonging BOUADJAJ Sidi Mohammed Farouk / Pr. BEDJAOUI Fewzia	50
634	Enhancing Educational Leadership in Algeria Dr. Zohra Labed	51
649	The Online Learning-Teaching during the Coronavirus Pandemic: Second-Year Students as a Case Study	52

	Dr. Boubekour Sihem	
659	Overcoming ICT Challenges to Enhance Pedagogy in Algerian EFL Classes Abdelkader Touami / Prof. Hind Amel Mostari	53
672	Lyrics as Innovative Approach to Promote EFL Learners' Speaking Fluency and Motivation: A Case Study of EFL Learners at Mascara University Dr. Abdellah Baraka	54
687	La lecture et l'écriture dans l'enseignement apprentissage du FLE dans le secondaire algérien Mami Hind / Pr.Mokaddem Khédidja	55
706	Dynamique des représentations sociales et rapports aux langues en milieu étudiantin Chehidi Nabil / Boutaleb Djamilia	56

نحو هندسة آليّة لقاموس الألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم

Towards Automatic Engineering of the Foreign Words' Dictionary
in the Holy Quran

<p>زينة قرفة</p> <p>جامعة محمّد البشير الإبراهيمي برج بوعريبرج</p> <p>zina.guerfa@univ-bba.dz</p>	<p>إسلام حبّ الدين*</p> <p>جامعة محمّد البشير الإبراهيمي برج بوعريبرج</p> <p>Islam.habbeddine@univ-bba.dz</p>
---	---

تاريخ الوصول: 2022-04-17 تاريخ القبول: 2022-05-05 تاريخ النشر: 2022-05-13

ملخص:

أحدثت اللسانيات الحاسوبية ثورة معرفية قلبت فيها موازين التفكير والإبداع لدى المشتغلين في حقل الرقمنة، وألقت بظلالها على جميع مستويات اللغة: (صوتا، وصرفا، ونحوا، ومعجما)، هذا الانقلاب يدفع بنا إلى الإبداع متخذين من المستوى المعجمي النموذج الأمثل لتحقيق الأفضل، والرقي إلى أعلى المراتب حيث العطاء والتميز، بعده أحد أكبر المشاريع الإلكترونية الذي يحفظ ذاكرة الأمة وتراثها وحضارتها، والأداة التي تصون تكامل العلوم والمعارف وتلاقحها؛ إذ تهدف ورقنتنا البحثية هاته إلى كشف اللثام عن أحد مشاريعنا في سبيل رقمنة المعجمات، المتمثل في القاموس الإلكتروني للألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم، وإبراز مدى قدرة اللغويين في الانخراط في عالم التقنية الرقمية والتحكم فيها، وكذا قدرتهم على تجاوز التقنية لبناء معجمات وقواميس إلكترونية تبعث معارف التراث اللغوي العربي في حلل رقمية ضافية.

الكلمات المفتاحية: اللسانيات الحاسوبية؛ القواميس الإلكترونية؛ الرقمنة؛ الألفاظ الأعجمية، القرآن الكريم.

Abstract:

Computational linguistics has brought about a knowledge revolution in which it changed the balances of thinking and creativity among those working in the field of digitization, casting a shadow on all levels of language (phonology, grammar, lexicon). This inversion leads us to innovate, using the lexicographical level as the ideal model for achieving the best, and to rise to the highest ranks of giving and excellence by considering it as one of the biggest electronic projects that preserves the memory, heritage and civilization of the nation, and the tool that preserves the integration and the mixture of science and knowledge. Our research paper aims to unveil one of our projects for the digitization of lexicon, the electronic dictionary of the foreign words in the Holy Quran, and to highlight the extent to which linguists are able to engage in and control the world of digital technology, as well as their ability to bypass technology to build electronic dictionaries that emit knowledge of the Arabic linguistic heritage in abundant digital versions.

Keywords: Computational Linguistics; Electronic Dictionaries; Digitizing; Foreign, the Holy Quran

* إسلام حبّ الدين، مخبر: قضايا الأدب المغربي.

1. مقدمة:

ينحو العصر الحاضر بكلّ مكنوناته نحو الرّقمنة والذكاء الاصطناعيّ؛ فالحدّثة لا يمكن مواكبتها إلاّ بخوض غمارها؛ فكيف لنا أن نخوض غمارها؟ نجيب فنقول: إنّ خوضها يتطلّب منا الدّخول إلى المعتكف العلميّ والاستثمار في مجال الحوسبة، واللّسانيّات الحاسوبية تعدّ أهمّ مخرجات اللّسانيّات الحديثة التي أبداع فيها الغرب وتفنّن، فنالت لغاتهم شرف السّبق في هذا المضمار، فهل لغتنا العربيّة بمنأى عن ذلك؟! أم أنّ لغتنا العربيّة لا يمكنها أن تحظى بما حظيت به نظيراتها من اللّغات الأخرى؟!

بلى؛ إنّ لغتنا العربيّة لغة حضاريّة، لغة اشتقاقية، لغة انصهاريّة، فتحت أبوابها على الرّقمنة، فأحدثت انقلابا معرفيا وفكريا وإبداعيا، بفضل اللّسانيّات الحاسوبية التي أعادت تأييد البيت اللّغويّ، وحقّقت صورا جديدة للبحث والتّفاعل المبنيّ على أعمال التّقنية.

ولما كانت المعجمات العربيّة الرّحم الذي تضمّ عرائس هذه اللّغة، كان الاهتمام بتقديم مقاربات وطروحات من شأنها الإسهام في بلورة وعي حقيقيّ في التّعامل مع تمثّلات التكنولوجيا في صناعة المعجم التي غيّبت معناه التقليديّ، ليصبح معجما معتمدا على الرّقمنة، على التّكنولوجيا، على الوسائط الإلكترونيّة¹.

وفي ظلّ المشروع اللّسانيّ الحاسوبيّ العربيّ للمدوّنات التّراثية اللّغوية، يأتي هذا المشروع كتجربة عربيّة جزائريّة لحوسبة الألفاظ الأعجميّة التي ورد ذكرها في القرآن الكريم، مستثمرين أهمّ التّقانات الرّقمية في سبيل خدمة اللّغة العربيّة ومخزونها المعرفيّ الثّر، وبعثها في حلّة رقميّة مستحدثة، وما تحمله طيّات هذه الورقة البحثية ما هي إلاّ وصف شامل للمنهجية العلميّة في هندسة القاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم بمحامله الفنيّة والموضوعيّة.

2. الهندسة الآليّة لقاموس الألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم:**2. 1 القاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم:****2. 1. 1 تعريفه:**

القاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم مدوّنة لغويّة إلكترونيّة/ قاموس إلكترونيّ على الشّابكة، يمكن تحميله في الحاسوب أو الهواتف، يشتمل على قائمة من الألفاظ الأعجميّة التي ورد ذكرها في القرآن الكريم، وهو قاموس متعدّد اللّغات؛ إذ يتيح للمستخدمين معرفة مقابلاتها في اللّغتين (الإنكليزيّة والفرنسيّة)، وهو -أيضا- قاموس سمعيّ بصريّ؛ سمعيّ لأنّه يبرز الصّورة النّطقية للترجمة، وبصريّ باعتبار الصّورة من أهمّ وسائل الشّرح المعجميّ، ومن أبرز سمات المعجمات الإلكترونيّة وخصائصها، كما يتيح للمستخدمين معرفة معاني الألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم ودلالاتها في اللّغة العربيّة.

2. 1. 2 فريق العمل:

تمّ إنشاء القاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم في شقّيه النَّظريّ والتطبيقيّ من قِبَل فريقين كل واحد منهم إلى تخصُّصه على حدة:

- الجانب اللّغويّ (النّظريّ): عمِلَ عليه الباحث إسلام حبّ الدّين.
- الجانب الحاسوبيّ (التطبيقيّ): عمِلَ عليه خبير البرمجة ضياء الحقّ مقطوف (خبير بمركز تطوير اللّغة العربيّة).

2.2. الجانب اللّغويّ:

إنّ جمع مادّة القاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم مرّ عبر مراحل مختلفة؛ نجلها فيما يلي:

2.2.1. المرحلة الأولى: جمع الألفاظ الأعجمية الواردة في القرآن الكريم وانتقاؤها من أمّات الكتب العربيّة؛ فربيّة القرآن الكريم من الموضوعات المهمّة التي تتبناها ثلّة من العلماء اللّغويّين العرب في كتبهم، ومن بينهم -على سبيل المثال لا الحصر-: أبو عبيدة معمر بن المثنّى (ت: 209هـ) في مجاز القرآن، وأبو بكر السجستاني (ت: 250هـ) في كتابه المسّمى نزهة القلوب، وابن قتيبة (ت: 276هـ) في غريب القرآن، والرّجاسي (ت: 340هـ) في كتابه معاني القرآن، والرّاغب الأصفهاني (ت: 502هـ) في كتابه مفردات القرآن، والفخر الرّازي (ت: 606هـ) في التّفسير الكبير، وابن الهائم (ت: 815هـ) في كتابه التّبيان في تفسير غريب القرآن، والصّنعاني (ت: 1182هـ) في تفسير غريب القرآن... وغيرهم ممّن ألفوا في هذا الباب؛ حيث استفدنا منها أيّما إفادة بالرّجوع إليها والتحقّق من هذه الألفاظ.

2.2.2. المرحلة الثّانية: شهدت هذه المرحلة -أيضا- مراحل مختلفة؛ إذ قمنا بضبط المادّة التي تمّ جمعها من الكتب التي أسلفنا ذكرها، ثمّ قمنا بتصنيفها وترتيبها على حروف المعجم ترتيبا ألفبائيا (أ، ب، ت، ث، ج، ...)، لننتقل بعدها إلى تقديم تعريفات لغويّة مضبوطة باللّغة العربيّة لهذه الألفاظ الأعجميّة من مختلف المعجمات العربيّة قديمها وحديثها كالعين للخليل بن أحمد الفراهيدي (ت: 175هـ)، والتّهذيب للأزهريّ (ت: 370هـ)، ولسان العرب لابن منظور (ت: 711هـ)، والقاموس المحيط للفيروزآبادي (ت: 812هـ)، والمعجم الوسيط لمجمع اللّغة العربيّة بالقاهرة، وبعض التّفاسير: كتفسير جامع البيان عن تأويل آي القرآن للطّبريّ (ت: 310هـ)، وتفسير الجامع لأحكام القرآن للقرطبيّ (ت: 671هـ)، وتفسير القرآن العظيم لابن كثير (ت: 774هـ)، والسّعديّ (ت: 1376هـ).

لتأتي الخطوة الأخيرة المتمثّلة في وضع المقابلات الأجنبيّة للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم إلى اللّغتين (الإنكليزيّة والفرنسيّة)؛ حيث مرّت مرحلة التّرجمة بخطوات ثلاثة؛ نوجزها فيما يلي:

أ. ترجمة الألفاظ ترجمة آليّة بمساعدة الحاسوب بواسطة التّطبيقات والأنظمة المختصّة المتمثّلة في:

• گوگل للتّرجمة (Google Traduction).

• ريفرسو (Reverso).

• ترادوس (Trados).

ب. التّحقّق من ترجمة الألفاظ الأعجميّة من خلال بعض المصاحف القرآنيّة المترجمة إلى اللّغتين (الإنكليزيّة

والفرنسيّة).

ج. مراجعة التّرجمة من طرف الدّكتور زكرياء محي الدّين يوسف (دكتور بجامعة غرداية مختصّ في التّرجمة).

2. 2. 3. المرحلة الرابعة: وهي الأخيرة؛ إذ تمّ فيها إعداد وتصميم هيكلّة آليّة للقاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم في صيغة رقميّة على شكل موقع إلكترونيّ من طرف المبرمج ضياء الحقّ مقطوف.

2. 3. الجانب الحاسوبيّ:

لا شكّ أنّ القواميس الإلكترونيّة أو المعجمات الإلكترونيّة -عموماً- لا بدّ أن تكون شاملة وواقية ودقيقة موظّفة أحدث التّقانات الرّقميّة والوسائط المتعدّدة، وأنّ تتجنّب ما يؤخذ على المعجمات الإلكترونيّة من مأخذ وعيوب، ولا نخفي سرّاً أنّنا في هذا الجانب (الحاسوبيّ) استفدنا أيّما استفادة من منهجيّة إعداد مشروع المعجم الحاسوبيّ للغة العربيّة التي قدّمها الأستاذ الدكتور مراد لوّكام² من أجل بناء وهندسة القاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم.

2. 3. 1. قاعدة البيانات:

تعرف قواعد البيانات بأنّها: "مجموعة من البيانات المرتبطة والمنظمة في الصّورة الإلكترونيّة التي يمكن الدّخول عليها ومعالجتها بواسطة برمجيات كمبيوتر متخصّصة"³، إضافة إلى تميّز قاعدة البيانات بتحقيق "التنظيم الأمثل لملفات البيانات، ومن ثمّ إمكانيّة استرجاعها بسهولة ويسر بواسطة نظم استرجاع المعلومات المختلفة؛ إذ تمثّل بهذا الشكل مستودعا يمكن أن يحفظ بها البيانات الصّوتيّة والمرئيّة، بل إنّ الأمر قد تطوّر لتصبح قواعد البيانات وسيلة حفظ للملّقات البرامج"⁴.
تسهيلا للعمل قمنا باستخدام نظام قاعدة البيانات متمثلة في: (ميكروسوفت أكسس/ MS Access) وقد اشتملت قاعدة البيانات على ما يقارب مئة وواحد وعشرين (121) لفظة أعجميّة ورد ذكرها في القرآن الكريم.

والصّورتان التاليتان توضحان محتوى قاعدة بيانات القاموس الإلكترونيّ:

الرقم	العربي	الإنجليزي	المعالي	السنون
1	ألف	pitchers	ألف	ألف
2	أب	grass	أب	أب
3	أبى	Swallow	أبى	أبى
4	أخذ	adhered	أخذ	أخذ
5	أركان	couches	أركان	أركان
6	أزهر	Azar	أزهر	أزهر
7	ألسناط	descendants	ألسناط	ألسناط
8	أستيق	brocade	أستيق	أستيق
9	أصدرا	volumes	أصدرا	أصدرا
10	أصرى	mycommitment	أصرى	أصرى
11	أكوب	cup	أكوب	أكوب
12	ألم	painful	ألم	ألم
13	أله	itreadiness	أله	أله
14	أوله	compassionate	أوله	أوله
15	أوب	repeatedly	أوب	أوب
16	أبليس	ibbles	أبليس	أبليس
17	أنجيل	gospel	أنجيل	أنجيل
18	إسرائيل	israel	إسرائيل	إسرائيل
19	إبراهيم	ibrahim	إبراهيم	إبراهيم
20	إسماعيل	ishmael	إسماعيل	إسماعيل
21	إسحاق	ISAAC	إسحاق	إسحاق
22	إيليا	elias	إيليا	إيليا
23	إدريس	idrees / idris	إدريس	إدريس

n	ar	en	fr	ex	pic
115	نزل	refuge	refuge	نزل	نزل
116	أقوت	rubies	rubis	أقوت	أقوت
117	يحرر	return	ressusciterait	يحرر	يحرر
118	يتمدون	turning	s'écarter	يتمدون	يتمدون
119	يتمهر	melted	fondre	يتمهر	يتمهر
120	البحر	the sea	Mer	البحر	البحر
121	يهود	jews	Juifs	يهود	يهود
*	(Nouv.)				

2.3. تصميم موقع ويب:

إنّ القواميس/ المعجمات الإلكترونية تنقسم إلى فروع مختلفة؛ فمنها ما يرد على شكل أقراص مدمجة، ومنها ما يرد على شكل آلة حاسبة صغيرة تتضمن مداخل معجمية معيّنة، ومنها ما يرد على صفحات الويب، ومنها معاجم محمّلة دون استعمال الشّابكة، وأخرى باستعمال الشّابكة، ومنها ما يمكن الحصول على خدماته عن طريق دفع حقوق الاشتراك، ومنها معاجم مجانية، ومنها مشاريع إلكترونية ذات صبغة تعاونية إلكترونية من إعداد أهل الاختصاص..، وغيرها من الأشكال التي أخذتها القواميس والمعجمات الإلكترونية.

وعليه؛ فإنّ قاموسنا هذا عبارة عن صفحة ويب دون استعمال الشّابكة ذات استضافة محلية، وسمناها ب: (العباب الزّاخر في هندسة المعجمات)، وقد تمّ تصميم هذا الموقع عبر الشّابكة بلغات البرمجة الثلاثة المشهورة: (php, html, CSS)، وربطه بقاعدة البيانات.

والصّورة التّالية توضّح الواجهة الرّئيسة لموقع العباب الزّاخر في هندسة المعجمات:



• محتويات الموقع:

إنّ المتصفّح لموقع العباب الزّاخر يجده متكوّنًا من أربع خانات كما نلاحظ في الصّورة أعلاه. نجد في الخانة الأولى (الصّفحة الرّئيسة).

نجد في الخانة الثانية (عن الموقع) كلمة مسؤول الموقع:

مقدمة صاحب الموقع:

الخذ لله وكفى، والصلوة والسلام على النبي المصطفى ما أهدت الأهلّة وأنارت الشمس على الأكمة، وعلى آله الطيّبين الطاهرين وضآبته الغرّ النيامين المحجّلين.

إنّ للّفحج الغزبي تاريخًا طويلًا سائر تاريخ عَمَاءِ الغزب منذ نشأة حركة التدوين لديهم، حيث خلّفوا تراثًا مُعجبيًا في غاية الدقّة والوفرة، اختلفت طرق البحث والجمع والوضع، وتعدّدت مناهجهم، فشكّلت المعاجم الغزبية خزّانة ثريّة ساهمت في ضوئ القرآن الكريم وسنة النبي الأمين من اللّحن والتخريف، وحافظت على رصيدهم اللغوي وتراثهم الأدبي من الضياع والزوال، فأبى العَمَاءُ الغزب المُحدّثون إلا أن يواصلوا المسيرة من خلال زيادة وتيرة التأليف المُجمعي، واقتفاء أثر سلفهم والسير على نهجهم تارة ومخالفهم تارة أخرى، فكانت نتائجهم الغزبية مرآة صادقة تعكس جذبيّتهم ومقّ التقدّم الخاص في ظلّ عصر التكنولوجيا والإقمنة لا تزال الجهود الحثيثة مُتواصلة في سبيل إخراج معجم غزبيّ مثالي أو أقرب إلى المثاليّة؛ حيث نسعى من خلال هذا الموقع الذي وسّمناه بـ (الغاب الأخير لهندسة المُعجمات) إلى مواصلة السير على نهجهم واقتفاء أثرهم بحوسبة أكبر قدر ممكّن من المُعجمات الغزبية وإعادة تأييد بيتها اللغوي، وتحقيق صورة جديدة للبحث والتفاعل المبني على إعمال التقيّة حتى يسهّل استخدامها وتعم الفائدة، والاستفادة -أيضا- من خبزات الباحثين والمُختصين في مجال الحوسبة، والبرمجيات، ورقمنة المعاجم، بتوظيف وتسخير التقنيات الرقمية في جذمة الأنظمة السائبة والوحدات اللغوية ويُعبّ المعارف القديمة في حلة رقمية مُستحدثة، تجسيدًا لمبدأ التكامّل والانسجام بين شقيه النظري والتطبيقي.

ولا يسعني في الختام إلا أن أقدمُ غزبون شكر ومُحبة للخبير والمُرمّج ضياء الحقّ مظلوف على تّصميمه لهذا الموقع، وهذا الإنجاز العظيم، والذي ما كلّ وما ملّ في إخراج هذه الحلة الطّافية.

والله أسأل أن يُمنّ علينا دوماً بغُيب غيبته وتوفيقه وسدايقه، وأن يكلّل أعمالنا بالفلاح والنجاح.

أ. إسلام حبّ الدين.

جامعة محمد البشير الإبراهيمي برج بوعرييج/ الجزائر. كتبه في: 22 شعبان 1443هـ الموافق لـ: 25/03/2022م.

نجد في الخانة الثالثة (مشاريعنا):

Learn Center

127.0.0.1/learn-center/index.html

تعمل بنا

نحو هندسة آية لمعجم ألفاظ السّتر والخفاء

نحو هندسة آية للألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم

المعجم الوقفي لملث قطرب

العقبات السريّة في

تحتوي الرقمنة باللغة العربية

الإصدار: 12/04/2022

إذ يحتوي الموقع على ثلاثة مشاريع علمية في حوسبة المعجمات:

أولها: نحو هندسة آية لمعجم ألفاظ السّتر والخفاء.

ثانيها: نحو هندسة آية للألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم، وهو المشروع الذي نحن بصدد دراسته.

ثالثها: المعجم الورقويّ لمثلث قطرب.

ونجد في الخانة الزاوية معلومات الاتصال كالبريد الإلكترونيّ وأرقام الهاتف، وعن يمين الموقع نجد أيضا أيقونات تحيل المستخدمين إلى روابط مواقع التواصل الاجتماعيّ.

2.3.3 لغات البرمجة (Programming language):

بالنسبة للغات البرمجة التي تمّ اعتمادها في تصميم الموقع هي ثلاث لغات، نجمل القول عنها فيما يلي:

- (html)؛ لغة توصيف النّص الفائق (Hypertext Markup Language)، وهي لغة ترميز تستخدم في إنشاء وتصميم صفحات ومواقع الويب⁵.

- (CSS)؛ لغة صفحات التنسيق النمطية (Cascading Style sheets)، وهي لغة تنسيق لصفحات الويب تهتم بشكل وتصميم المواقع، خصّصت لفصل التنسيق عن محتوى المستند المكتوب؛ حيث ينطبق ذلك على الألوان والخطوط والصّور والخلفيات التي تستخدم في الصّفحات، بمرونة وسهولة تامة⁶.

- (php)؛ لغة المعالج السابق للنّص التشعبيّ (Hypertext PreProcessor)، وهي لغة تستخدم لتطوير وبرمجة مواقع الويب، كما تستخدم لإنتاج برامج قائمة بذاتها وليس لها علاقة بالويب فقط⁷.

حيث تستعمل الأولى والثانية لصفحات الويب الثابتة، أما الأخيرة فتستعمل لصفحات الويب الديناميكية، إذ تسمح هذه اللغات الثلاث بجعل البرنامج مفتوح المصدر (Open source)، كما تسمح باستعماله على نظم التشغيل المختلفة: (linux, windows, ...)⁸.

2.3.4 البرمجيات المساعدة في عمل المعجم:

قد يتساءل القارئ لهذه الورقة البحثية أو المستخدم للقاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم: هل اعتمدتم على برمجيات مساعدة في بناءكم للقاموس؟ نجيب فنقول: إنّه من المفيد استعمال برمجيات مساعدة كالمحلّل الصّريّ، والمحلّل التّحويّ، والمشكّل الآليّ، وبرنامج التّجدير، لكن لصعوبة هذه البرمجيات مع ضيق الوقت فإننا لم نعتمد أيّ نوع منها، إلا أننا سنعمل جاهدين إلى استعمالها في مشاريع مستقبلية.

2.3.5 الوسائط المتعددة:

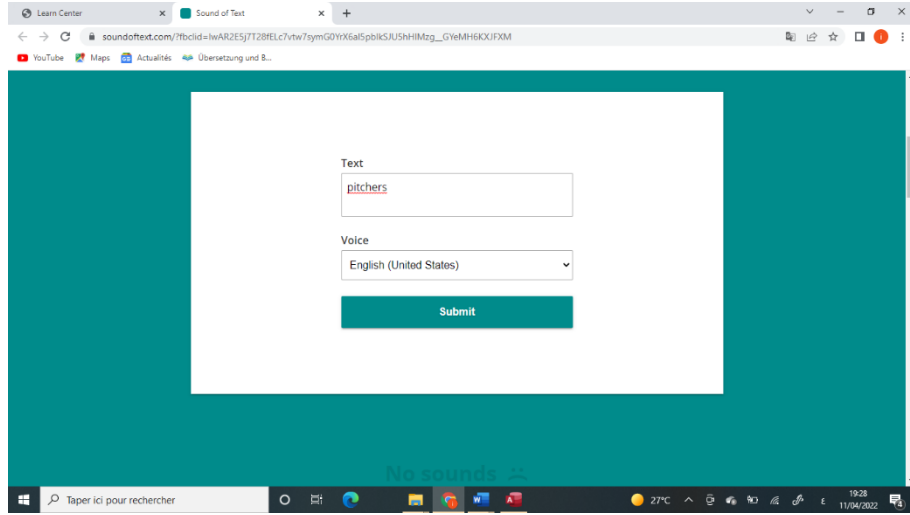
تعدّ الوسائط المتعددة أسلوباً جيّداً لتقريب مفهوم المدخل/المادّة المعجمية، فالحاسوب يتيح إمكانيات عديدة لعرض محتوى المعجم بما فيه الوسائط المتعددة المرتبطة بالمدخل، وتعتمد أساليب العرض المختلفة على نوع المحتوى اللّغوي ويدخل في الحس الفنيّ⁹؛ ولهذا فإنه تمّ الاعتماد على ما يلي:

-الصّوت.

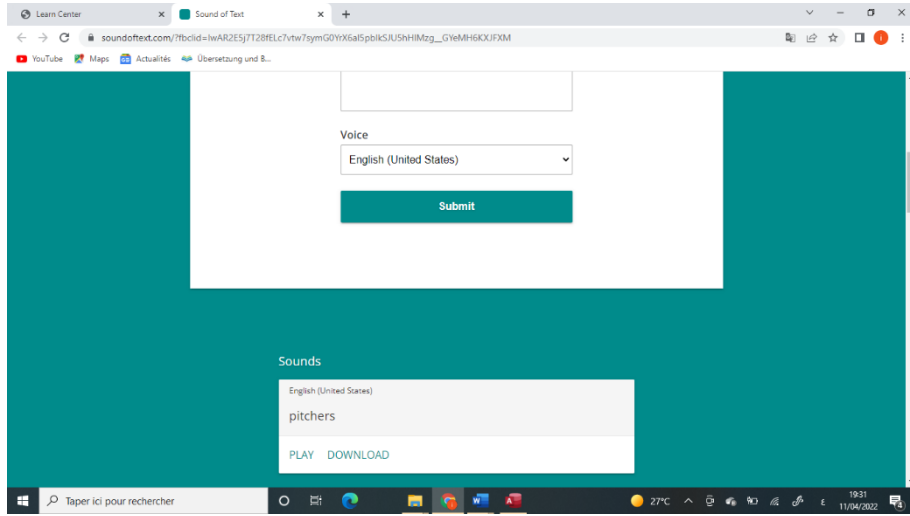
-الصّورة.

فالقاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم يوفّر لمستخدميه خاصيّة الصّوت؛ التي تعدّ من أشهر التطبيقات الإلكترونية التي استفاد منها المعجم الإلكترونيّ؛ حيث تتيح للمستخدم التّعرف على النّطق السليم للكلمة، ولقّظها للألفاظ الأعجمية المترجمة على الوجه الصّحيح؛ والتي تعدّ بمثابة ناطق إنكليزي وفرنسي آليّ، وذلك من خلال موقع (Sound of Text) الذي يقوم بنطق الكلمة بصوت آليّ وتحميله على الأجهزة، ثم ربطه بقاعدة البيانات.

مثلا: عند تحديدنا للكلمة المراد البحث عنها في خانة النّص وهي كلمة (pitchers) يقدّم لنا الموقع قراءة آليّة للكلمة، وبمجرد النقر على زرّ الصوت، نستمع إلى النطق السليم للكلمة باللّغة التي ترجم إليها، وهذه خاصيّة لا نجدّها إلاّ في القواميس/ المعجمات الإلكترونيّة، والصّورة التّالية توضّح ذلك:



إذ من خلال النّقر على زرّ (Submit) يقوم بقراءة الكلمة التي تمّ كتابتها في خانة النّص آلياً، فيمنحك التّسجيل الصّوتي للكلمة على هذا النّحو:



ثمّ نقوم بتحميلها وإدراجها ضمن قاعدة البيانات؛ حيث كانت هذه هي طريقة العمل مع جميع الألفاظ فيما تعلق بالصّوت.

وأما ما تعلق بالصّور فقد قمنا بتحميلها من الشّابكة وهي من الصّور المتاحة للاستعمال العامّ، والتي لا تحفظها قوانين حماية التّأليف كي لا تكون لديها انعكاسات سلبيّة على القاموس وفريقه.

إنّ الصّورة من حيث هي شاهد معجميّ تقوم مكافئاً رمزيّاً للشّيء الذي نريد تعريفه؛ حيث تتيح للمستخدمين التّعريف على أبعاد الشّيء وحدوده¹⁰، ويكون التّعريف بالصّورة في القواميس/ المعجمات مشتملاً على صور فوتوغرافية أو رسوم ملوّنة أو غير ملوّنة لأشخاص وأشياء وأماكن وأدوات أو أرقام أو أشكال هندسيّة أو رسوم بيانيّة أو خرائط...، فالصّورة في المجال المعجمي هي إحدى وسائل التّعريف المساعدة¹¹.

إنّ الصّورة تلعب الدور التّكميليّ التّدعيميّ في ترسيخ المعنى في ذهن المتعلّمين أو المستخدمين، فالصّورة أحيانا تكون أكثر وصفا من العبارة وأبلغ من التعريف بالكلمات.

إنّ هندسة القواميس/ المعجمات الإلكترونيّة تتركز على توظيف الصّورة في شرح الكلمات وإبراز دلالتها الخفيّة؛ فالباحث يرى الكلمات ويسمعها ويقرأها لأنّ المعجم الرّقميّ الآن سمعيّ بصريّ، إذ تتجلى وظيفة الصّورة وفعاليتها في جلب اهتمام القارئ وتحفيزه على البحث وحبّ الاطلاع واكتساب المعرفة ومن ثمّ زيادة الحصيلة اللغويّة.

2. 3. 6. خيارات الدّخل والخروج:

2. 3. 6. 1. الدّخل:

يكون إدخال البيانات المعجمية في المعجم على مستويين¹²:

أ. على مستوى الجذور؛ حيث يُدخل المستعمل في خانة البحث جذراً ما، يحصل في المقابل على كلّ ما له علاقة بالجذر.

ب. على مستوى الكلمة؛ حيث يقوم المستخدم بإدخال كلمة ما سواء أكانت فعلاً أو اسماً...، يميلك مباشرة إلى المكان التي ذكرت فيه الكلمة المراد البحث عنها.

والذي استقرّ عليه عملنا في هذا القاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم هو المستوى الثاني (على مستوى الكلمة)؛ نظراً لسهولة العمل عليه مع اختصار في الجهد والوقت عكس العمل على مستوى الجذور، و"قبُولُ الكلمة المدخلة مشکولةً كليّاً أو جزئياً أو غير مشکولةٍ البتّة"¹³.

2. 3. 6. 2. الخروج:

إذا كانت المادّة المعجميّة ثريّة بمدخلها، من المؤكّد أنّ تعرض البيانات المعجميّة بطريقة سهلة وواضحة ومرنة، فإنّه من المستحسن عرض جميع ما تعلق بالمادّة المعجميّة في جملة واحدة في واجهة العرض بعد اختيار أحد مدخلها، كما أن المستخدم يميل إلى اليسر والسهولة بعيداً عن التّعقيد والغموض، وهذا ما تمّ اختياره في عملنا.

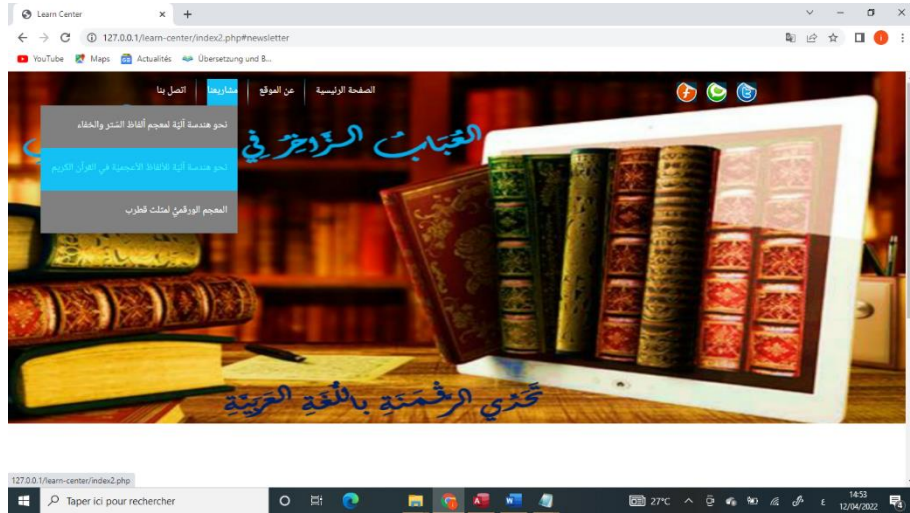
2. 3. 7. خاصيّة التّفاعليّة:

سؤال يطرح نفسه: ما التّفاعليّة؟ نجيب عنه فنقول: معنى التّفاعليّة أن يكون المستخدم للقواميس الإلكترونيّة قادراً على: (الاقتراح/ الإضافة/ التّقّد/ إبداء الرّأي...)، لا أن يكون قارئاً مشاهداً فقط¹⁴؛ حيث يتعاطى المستخدم بالاقتراح، والتّقّد، وإبداء الرّأي في المعلومات المعجميّة المعروضة، وفي طريقة عرضها وإخراجها أيضاً.

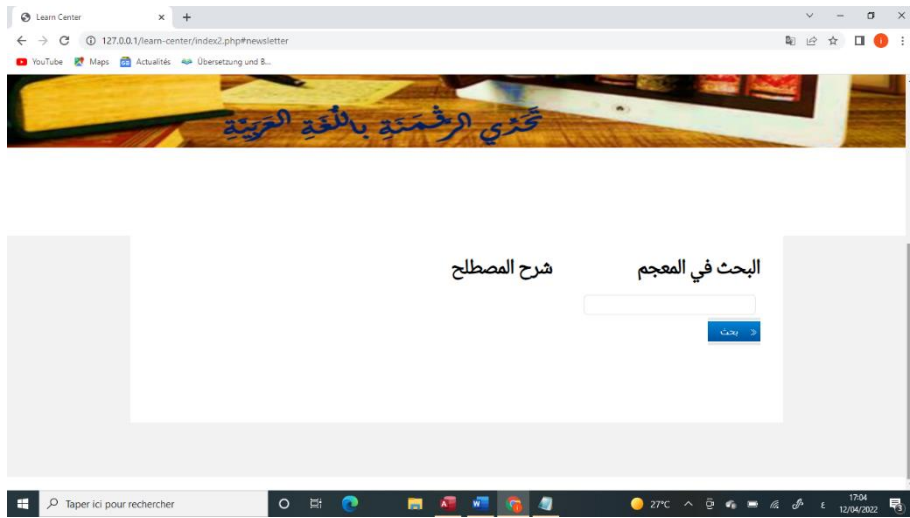
فقاموسنا الإلكترونيّ هذا يتيح للمستخدم من خلال هذه التّأفذة الشّبكيّة إغناءه بالمفردات والمعاني، وتحديث محتوياته، من خلال قوائم خيارات، غير أنّ هذه الإضافات والتّعديلات التي يبيدها المستخدمون عبر هذه التّأفذة لا تصبح جاهزة إلا بعد أن توافق عليها الجهة المسؤولة عن المعجم، وذلك حرصاً على المحافظة على سلامة معطيات المعجم من عبث العابثين وتدخّل الجاهلين؛ كل هذا من أجل تحديث القاموس الإلكترونيّ وبياناته بشكل دوريّ.

3. كيفية البحث في القاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم:

إنّ طريقة البحث في القاموس الإلكترونيّ للألفاظ الأعجميّة في القرآن الكريم سهلة وواضحة؛ حيث نذهب إلى أيقونة (مشاريعنا)، تظهر لنا الاختيارات التّالية:



نختار منها (نحو هندسة آية للألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم)، فيحيلنا مباشرة إلى القاموس الإلكتروني للألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم:



نقوم بكتابة اللفظة المراد البحث عنها في خانة البحث يستعرض لنا القاموس جميع البيانات المتعلقة باللفظة الأعجمية المراد البحث عنها جملة واحدة في واجهة العرض، وفيما يلي استعراض لبعض الألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم في القاموس الإلكتروني الذي أنجزناه.

3.1. البحث عن لفظة (أباريق) في القاموس الإلكتروني:

شرح المصطلح
français, الفرنسية
aiguieres

▶ 0:00 / 0:02

الانجليزية, english
pitchers

▶ 0:00 / 0:02

هو أباريق
ورد ذكر لفظة (أباريق) في القرآن الكريم في موضع واحد في سورة الواقعة في قوله سبحانه وتعالى: (يا أيها الذين آمنوا أذكروا ما كنتم تعلمون) الآية 18، وقد ذهب أهل العلم إلى القول بأنها لفظة فارسية، وقد ورد في لسان العرب لابن منظور: "أباريق: جمع أبريق، وعاء له أذن وخراطوم ينصب منه السائل، والأبريق: إناء، وجمعه أبريق، فارسي معرب؛ قال ابن بري: شاهده قول عدي بن زيد: ودعا بالصنوح، يوماً، فجاءت قينة في يمينها أبريق وقال كراع: هو الكوز، وقال أبو حنيفة مرة: هو الكوز، وقال مرة: هو مثل الكوز وهو في كل ذلك فارسي، وقد فسرها الطبري على أنها: ما كان لها أذن، والأكواب ما ليس لها أذن، وقد سئل قتادة في قوله: (يا أيها الذين آمنوا أذكروا ما كنتم تعلمون) الآية: قال: الأكواب التي دون الأبريق ليس لها عذى...، وأما الأبريق: فهي التي لها عذى".

نلاحظ من خلال الصورة أنّ القاموس الإلكتروني أتاح للمستخدمين معرفة الترجمة الصحيحة للفظّة أباريق في اللغتين (الإنكليزية والفرنسية)، مع خاصيّة الصّوت الآلي، كما قدّم تعريفاً لغويّاً للفظّة في اللّغة العربيّة مبيناً دلالتها، ومدعماً المعنى بالصورة التي تعدّ من أهمّ سمات القواميس والمعجمات الإلكترونيّة وخصائصها.

3.2. البحث عن لفظة (إبراهيم) في القاموس الإلكتروني:

شرح المصطلح
français, الفرنسية
Abraham

▶ 0:00 / 0:02

الانجليزية, english
ibrahim

▶ 0:00 / 0:02

هو إبراهيم
ورد ذكر سيدنا إبراهيم عليه الصلاة والسلام في القرآن الكريم في ثلاث وستين موضعاً، ومنها قوله سبحانه وتعالى: (وإذ يرفع إبراهيم المواقد من النبيذ وإسماعيل) سورة البقرة/ الآية: 127، وقد ذهب معظم المعاجم اللغوية إلى القول بأصحّية اسم إبراهيم، حيث ورد في القاموس المحيط أن: "إبراهيم وإبراهيم وإبراهيم وإبراهيم، مثلثة الهاء أيضاً، وإبراهيم اسم أعجمي، وتذهب بعض المصادر إلى بين ثلاثه، فأما اسم معناه في الأرامية: أبو الجهور، واسمه الأصلي (إبرام)، أي: الأب الرفع، الأب المكرّم، والأسم ليس عربياً كما يتعمّن لأن إبراهيم أصله من الكوثي قرب الكوفة، وبدا الاسم فقالوا: إبراهيم، إبرام، أبره، ويرى الأكراد أن الاسم كره من مركب من: (بر) بمعنى الأخ، و(هام)، بمعنى الصخر، والمعنى العام: أخ الصخر، ولعل هذا المعنى الأخير جاء من صنعة أبيه أو عمه، وهو نحت الصخور لصنع التماثيل".

لفظة (إبراهيم) اسم علم، وأسماء الأعلام هي التي أجمع عليها أهل العلم بأنّها من الألفاظ الأعجميّة الواردة ذكرها في القرآن الكريم، ونلاحظ من خلال الصورة أعلاه أنّ القاموس الإلكتروني أتاح للمستخدمين الترجمة الصحيحة لاسم إبراهيم في اللغتين (الإنكليزية والفرنسية)، مع نطقها الصحيح، وقدّم أيضاً تعريفاً لغويّاً للفظّة في اللّغة العربيّة مبيناً حملتها الدلاليّة، لكن نجد الصّورة هنا لم تكن داعمة للمعنى بقدر ما هي استثناس فقط وإضافة جماليّة؛ كون حرمة تمثيل الأنبياء والرسل أو تصويرهم أو التعبير عنهم بأبّية وسيلة يفضي إلى شرور كثيرة، وقد يفضي إلى الكذب عليهم، وقد يفضي -أيضاً- إلى تمثيله بصورة غير مناسبة، ولا تليق بهم، وقد يفضي إلى الاستهزاء بهم، والسخرية بهم، فلا يجوز هذا الأمر لا في الأنبياء، ولا في الملائكة، ولا في الصحابة.

3.3. البحث عن لفظة (التنور) في القاموس الإلكتروني:

شرح المصطلح

français , الفرنسية
le four

▶ 0:00 / 0:02

english, الإنجليزية
▶ 0:00 / 0:02

oven

هو تنور

ورد ذكر لفظة (التنور) في القرآن الكريم في موضعين، أحدهما في سورة هود، وثانيهما في سورة المؤمنون، ومنه قوله عز وجل: (إحسب إذا جاء أمرنا وقارَ التنورَ قلنا أحمل فيها من كل زوجين اثنين، وأهلك إلا من سبق عليه القول ومن آمن) وما آمن معه إلا قليل. [سورة هود: الآية: 40]. وذهب أهل العلم إلى القول بأن لفظة التنور فارسية معربة، وفي هذا الصدد يقول ابن منظور: "التنور: نوع من الكواطين، الجوهري: التنور الذي يُخبز فيه، وفي الحديث: قال لرجل عليه ثوب ممصفر: لو أن ثوبك في تنور أهلك أو تحت قدمهم كان خبزاً، فذهب فأحرقه، قال ابن الأثير: وإنما أراد أنك لو صرفت ثمنه إلى رقيق تخبزه أو تحطب تطبخ به كان خبزاً لك، كأنه كره الثوب المصفر. والتنور: الذي يخبز فيه، يقال: هو في جميع اللغات كذلك. وقال أحمد بن حنبل: التنور تقول: من النار،

ورد ذكر لفظة (التنور) في القرآن الكريم في موضعين، أحدهما في سورة هود، وثانيهما في سورة المؤمنون، ومنه قوله عز وجل: (إحسب إذا جاء أمرنا وقارَ التنورَ قلنا أحمل فيها من كل زوجين اثنين، وأهلك إلا من سبق عليه القول ومن آمن) وما آمن معه إلا قليل. [سورة هود: الآية: 40]. وذهب أهل العلم إلى القول بأن لفظة التنور فارسية معربة، وفي هذا الصدد يقول ابن منظور: "التنور: نوع من الكواطين، الجوهري: التنور الذي يُخبز فيه، وفي الحديث: قال لرجل عليه ثوب ممصفر: لو أن ثوبك في تنور أهلك أو تحت قدمهم كان خبزاً، فذهب فأحرقه، قال ابن الأثير: وإنما أراد أنك لو صرفت ثمنه إلى رقيق تخبزه أو تحطب تطبخ به كان خبزاً لك، كأنه كره الثوب المصفر. والتنور: الذي يخبز فيه، يقال: هو في جميع اللغات كذلك. وقال أحمد بن حنبل: التنور تقول: من النار، قال ابن سيده: وهذا من الفساد بحيث تراه وإنما هو أصل لم يستعمل إلا في هذا الجوف وبالزيادة، وصاحبه ثنار، والتنور: وجه الأرض، فارسي معرب، وقيل: هو بكل لغة... قال البيهقي: التنور عمت بكل لسان، قال أبو منصور: وقول من قال: إن التنور عمت بكل لسان يدل على أن الاسم في الأصل أعجمي فعربت في العرب فصارت عربياً على بناء فَعُولٍ، والدليل على ذلك أن أصل بنائه تنر، قال: ولا تعرفه في كلام العرب؛ لأنه مهمل، وهو نظير ما دخل في كلام العرب من كلام العجم مثل الديناج والدينار والسندس والإسندرق وما أشبهها، ولما تكلمت بها العرب صارت عربية، وتنايز الوادي: محافله". بينما اختلف أهل التفسير في معنى التنور وحوالته الثلاثية في الآية الكريمة: (إحسب إذا جاء أمرنا وقارَ التنورَ) فقال بعضهم: معناه: انبجس الماء من وجه الأرض، (وقارَ التنورَ) وهو وجه الأرض، وقد قال بهذا ابن عباس رضي الله عنهما، وعكرمة، والشيباني وقال آخرون: هو تنوير الصبح من قولهم: (نور الصبح تنويراً)، وقد قال بهذا الرأي: علي بن أبي طالب رضي الله عنه وقال آخرون: معنى ذلك: وقارَ أهل الأرض والشرف مكان فيها بالماء، وقال: (التنور) أشرق الأرض، ومن بين من قال بهذا الرأي قتادة، وقال آخرون: هو التنور الذي يخبز فيه، وقال ذلك أبو جعفر: قال أبو جعفر: وأولى هذه الأقوال عندنا بتأويل قوله: (التنور)، قول من قال: (هو التنور الذي يخبز فيه)، لأن ذلك هو المعروف من كلام العرب، وكلام الله لا يوجه إلا إلى الأغلب والأشهر من معانيه عند العرب، إلا أن تقوم حجة على شيء منه بخلاف ذلك فيسلم لها، وذلك أنه جل تناوّه إنما خاطبهم بما خاطبهم به، لا يفهمهم معنى ما خاطبهم به.

3.4. البحث عن لفظة (سرياً) في القاموس الإلكتروني:

Learn Center
127.0.0.1/learn-center/index2.php#newsletter

YouTube Maps Actualités Übersetzung und B...

شرح المصطلح
français, الفرنسية
source

▶ 0:00 / 0:02 - 🔊

الانجليزية, english
▶ 0:00 / 0:02 - 🔊

stream

هو سريا
وردت لفظة (سريا) في القرآن الكريم في موضع واحد في قصة ولادة مريم لسيدنا عيسى عليه الصلاة والسلام، في قوله تعالى: ﴿فأتانها من تحتها ألا تحزني قد جعل ربك تحتك سريا﴾ [سورة مريم/ الآية: 24]. ولفظة سريا من الألفاظ التي تناولها العلماء في باب الألفاظ الأجمعية، حيث نجد ابن كثير في معرض تفسيره للآية يقدم آراء علماء التفسير في بيان معنى لفظة السري وأصلها، إذ يقول: "فقد جعل ربك تحتك سريا" قال: الجدول، وكذا قال علي بن أبي طلحة، عن ابن عباس: السري: النهر، وبه قال عمرو بن ميمون: نهر تشرب منه، قال: جامعهم في تفسيره الآية: قوله تعالى: ﴿فأتانها من تحتها ألا تحزني﴾

Learn Center
127.0.0.1/learn-center/index2.php#newsletter

YouTube Maps Actualités Übersetzung und B...

شرح المصطلح
français, الفرنسية
source

▶ 0:00 / 0:02 - 🔊

الانجليزية, english
▶ 0:00 / 0:02 - 🔊

stream

هو سريا
وردت لفظة (سريا) في القرآن الكريم في موضع واحد في قصة ولادة مريم لسيدنا عيسى عليه الصلاة والسلام، في قوله تعالى: ﴿فأتانها من تحتها ألا تحزني قد جعل ربك تحتك سريا﴾ [سورة مريم/ الآية: 24]. ولفظة سريا من الألفاظ التي تناولها العلماء في باب الألفاظ الأجمعية، حيث نجد ابن كثير في معرض تفسيره للآية يقدم آراء علماء التفسير في بيان معنى لفظة السري وأصلها، إذ يقول: "فقد جعل ربك تحتك سريا" قال: الجدول، وكذا قال علي بن أبي طلحة، عن ابن عباس: السري: النهر، وبه قال عمرو بن ميمون: نهر تشرب منه، قال: جامعهم في تفسيره الآية: قوله تعالى: ﴿فأتانها من تحتها ألا تحزني﴾

3. 5. البحث عن لفظة (المشكاة) في القاموس الإلكتروني:

Learn Center
127.0.0.1/learn-center/index2.php#newsletter

YouTube Maps Actualités Übersetzung und B...

شرح المصطلح
français, الفرنسية
niche

▶ 0:00 / 0:02 - 🔊

الانجليزية, english
▶ 0:00 / 0:02 - 🔊

niche

المشكاة

Learn Center x +

127.0.0.1/learn-center/index2.php#newsletter

YouTube Maps Actualités Übersetzung und 8...

english, الإنجليزية

0:00 / 0:02

niche

هو المشكاة

جاء ذكر لفظة (المشكاة) في القرآن الكريم في موضع واحد في سورة النور في قوله تعالى: (اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مِثْلُ نَوْرِ كَمَشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ) [سورة النور/ الآية: 35]. يقول ابن منظور في هذا الباب: "قوله تعالى: (كَمَشْكَاةٍ فِيهَا مِصْبَاحٌ) قال الزجاج: هي الكوة، وقيل: هي بلغة الحبش، قال: والمشكاة من كلام العرب، قال: ومثله، وإن كان لغير الكوة، الشكوة، وهي معروفة، وهي الأُفُقُ الضَّعِيفُ أول ما يعمل مثله؛ قال أبو منصور: أراد، والله أعلم، بالمشكاة قصة الزجاج التي يُستَمَرَّجُ فيها، وهي موضع الفتيلة، شُبِّهت بالمشكاة وهي الكوة التي ليست بنافذة... وفي حديث النجاشي: إنما يخرج من مشكاة واحدة؛ المشكاة: الكوة غير النافذة، وقيل: هي الحديدية التي يعلق عليها القنديل، أراد أن القرآن والإنجيل كلام الله تعالى، وأنها من شيء واحد. وقال ابن كثير: "قوله: (كَمَشْكَاةٍ) قال ابن عباس، ومجاهد، ومحمد بن كعب، وغير واحد: هو موضع الفتيلة من القنديل، هذا هو المشهور؛ ولهذا قال بعد: (فيها مصباح)، وهو الذبابة التي تضيء، وقال مجاهد: المشكاة: الحديدية التي يعلق بها القنديل، والقول الأول أولى، وهو: أن المشكاة هي موضع الفتيلة من القنديل؛ ولهذا قال: (فيها مصباح) وهو النور الذي في الذبابة، وقال السدي: هو السراج".

Taper ici pour rechercher

27°C 16:37 12/04/2022

3. 6. البحث عن لفظة (الياقوت) في القاموس الإلكتروني:

Learn Center x +

127.0.0.1/learn-center/index2.php#newsletter

YouTube Maps Actualités Übersetzung und 8...

شرح المصطلح

français, الفرنسية

rubis

0:00 / 0:02

البحث في المعجم

الاججليزية، english

0:00 / 0:02

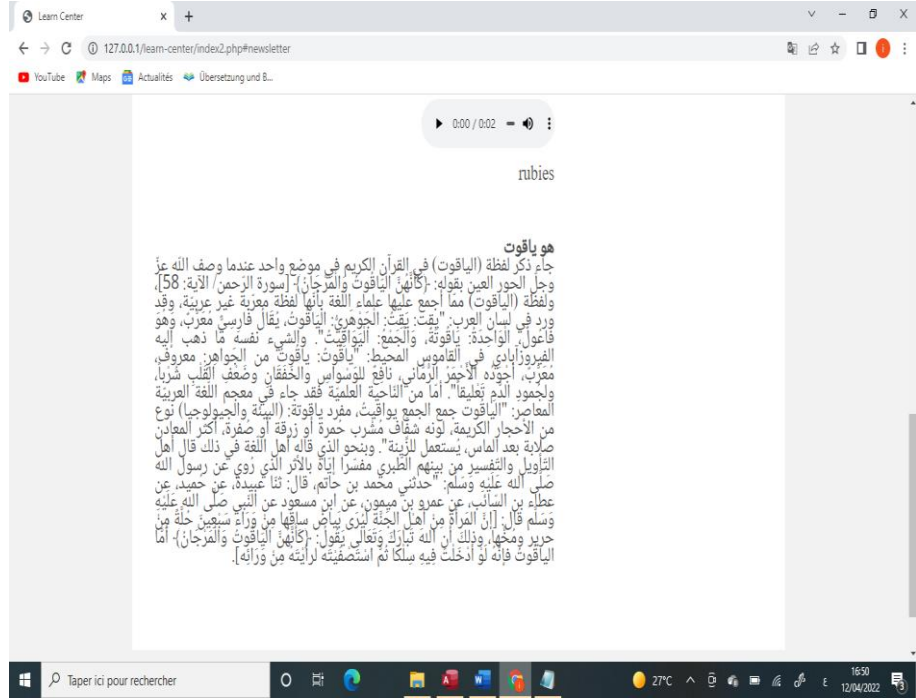
rubies

هو ياقوت

جاء ذكر لفظة (الياقوت) في القرآن الكريم في موضع واحد عندما وصف الله عز وجل الحور العين بقوله: (كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ) [سورة الرحمن/ الآية: 58]. ولفظة (الياقوت) مما اجمع عليها علماء اللغة بأنها لفظة معربة غير عربية، وقد ورد في لسان العرب: "يَقُوتٌ: يَقُوتُ: الجوهري: الياقوت، يقال فارسي مغرب، وهو فاعول الواجدة: ياقوتة، والجمع: اليَاقُوتُ، والشيء نفسه ما ذهب إليه الفيروزآبادي في القاموس المحيط: "ياقوت: ياقوت من الجواهر معروفة".

Taper ici pour rechercher

27°C 16:30 12/04/2022



من خلال عرضنا لهذه التماذج من القاموس الإلكتروني للألفاظ الأعجمية في القرآن الكريم يتبين لنا ما للقواميس والمعجمات الإلكترونية من سعة في التخزين المعلوماتي، وتوفير الجهد، واختصار الوقت، واحتوائه على الوسائط التي تعطي أبعادا للبحث في المخزون اللغوي والمعري بطريقة محفزة ومشوقة في الآن نفسه تكشف عن تطور كبير في مجال التأليف المعجمي.

4. الخاتمة:

وصفوة القول؛ إن تراثنا اللغوي العربي بكل روافده يعدّ خزانة ثرية تزخر بإشراقات ثرة، ومجال الحاسوبيات هو الأداة التي تقرأ هذا الموروث بصورة رقمية، والقناة التي تنقل اللغة العربية إلى مصاف اللغات العالمية. وعليه؛ فإن الهدف الأسمى الذي سعى إليه هذا المشروع هو الاستفادة من مجال التقانات والبرمجيات في بناء المعجمات وهندستها من جهة، ومن جهة أخرى إبراز خصائص القواميس/ المعجمات الإلكترونية وسماحتها من سعة في التخزين، وتوفير الجهد، واختصار في الوقت، واستثمار للوسائط المتعددة (صوتا، وصورة،..) التي تعرض المعلومات بطريقة شائقة ومائزة.

5. الهوامش:

- 1- مليكة التوي، كلمة رئيس اللجنة العلمية، أعمال الملتقى الوطني الأول: (استثمار اللسانيات الحاسوبية في صناعة المعجمات الإلكترونية)، منشورات المجلس الأعلى للغة العربية، 2021م، ج1، ص 15. (بتصرف).
- 2- مراد لوكام، مشروع المعجم الحاسوبي التفاعلي مقترحات حول إعداد المشروع، بحوث الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي التفاعلي للغة العربية، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية، الرياض، 1429هـ/2008م، ص 307-322.
- 3- محمد محمود زين الدين، قواعد البيانات الرقمية وأهميتها في بناء محركات البحث، مجلة المعلوماتية، وزارة التربية والتعليم، السعودية، ع: 29، صفر 1431هـ، ص 53.
- 4- المرجع نفسه، مشروع المعجم الحاسوبي التفاعلي مقترحات حول إعداد المشروع، ص 52.
- 5- لغة توصيف النص الفائق، رابط المقال: ar.m.wikipedia.org، تاريخ الاطلاع: 2021/07/28م.
- 6- أوراق الأنماط المتتالية، رابط المقال: ar.m.wikipedia.org، تاريخ الاطلاع: 2021/07/28م.

- 7- ما هي لغة البرمجة بي اتش بي php؟، رابط المقال: mafhome.com، تاريخ الاطلاع: 2021/07/28م.
- 8- ينظر: مراد لوكام، مشروع المعجم الحاسوبي التفاعلي مقترحات حول إعداد المشروع، ص 316.
- 9- محمد بن إسماعيل صالح، الجانب اللغوي للمعجم الحاسوبي للغة العربيّة، مشروع المعجم الحاسوبي التفاعلي مقترحات حول إعداد المشروع، بحوث الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي التفاعلي للغة العربية، ص 217.
- 10- ينظر: صويلح قاشي، التعريف بالصورة في المعجم المدرسي بين التوضيح والتشويش، مجلة علوم اللغة العربية وآدابها، م: 12، ع: 01، ص 188.
- 11- إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، بداءتها وتطورها، دار العلم للملايين، بيروت - لبنان، ط2، 1985م، ص 19.
- 12- ينظر: المرجع نفسه، ص 318.
- 13- المرجع نفسه، ص 319.
- 14- ينظر: محمّد مدّور، اللسانيات الحاسوبية وأثرها في تطوير اللّغة العربية، أعمال ملتقى وطني حول: (اللغة العربية والتقانات الحديثة)، 2018م، ص43.

6. قائمة المراجع:

المؤلّفات:

1. إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، بداءتها وتطورها، دار العلم للملايين، بيروت - لبنان، ط2، 1985م، ص 19.

المقالات:

2. صويلح قاشي، التعريف بالصورة في المعجم المدرسي بين التوضيح والتشويش، مجلة علوم اللغة العربية وآدابها، م: 12، ع: 01، ص 188.
3. محمّد محمود زين الدّين، قواعد البيانات الرقمية وأهميتها في بناء محرّكات البحث، مجلّة المعلوماتية، وزارة التّربية والتعليم، السّعوديّة، ع: 29، صفر 1431هـ، ص 53.

المدخلات:

4. محمد بن إسماعيل صالح، الجانب اللغوي للمعجم الحاسوبي للغة العربيّة، مشروع المعجم الحاسوبي التفاعلي مقترحات حول إعداد المشروع، بحوث الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي التفاعلي للغة العربية، المنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم، مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنيّة، الرياض، 1429هـ/2008م، ص 217.
5. محمّد مدّور، اللسانيات الحاسوبية وأثرها في تطوير اللّغة العربية، أعمال ملتقى وطني حول: (اللغة العربية والتقانات الحديثة)، 2018م، ص 43.
6. مراد لوكام، مشروع المعجم الحاسوبي التفاعلي مقترحات حول إعداد المشروع، بحوث الاجتماع الثاني لخبراء المعجم الحاسوبي التفاعلي للغة العربية، المنظمة العربيّة للتربية والثقافة والعلوم، مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنيّة، الرياض، 1429هـ/2008م، ص 316.
7. مليكة النّوي، كلمة رئيس اللّجنة العلميّة، أعمال الملتقى الوطنيّ الأوّل: (استثمار اللّسانيات الحاسوبية في صناعة المعجمات الإلكترونيّة)، منشورات المجلس الأعلى للغة العربيّة، 2021م، ج1، ص 15. (بتصرّف).

مواقع الإنترنت:

8. أوراق الأنماط المتتالية، رابط المقال: ar.m.wikipedia.org، تاريخ الاطلاع: 2021/07/28م.

9. لغة توصيف النص الفائق، رابط المقال: ar.m.wikipedia.org، تاريخ الاطلاع: 2021/07/28م.
10. ما هي لغة البرمجة بي اتش بي php؟، رابط المقال: mafhome.com، تاريخ الاطلاع: 2021/07/28م.